A CONTRASTIVE ANALYSIS ON THE WORD ORDER OF ENGLISH AND INDONESIAN PHRASES

Yurika Asteroida, Prof. Dr. Indiyah Imran, Drs.
Undergraduate Program, 2009
Gunadarma University
http://www.gunadarma.ac.id

Keyword: CONTRASTIVE, ANALYSIS, PHRASE

ABSTRACT:
The similarities mean ease of learning; on the other hand, differences mean difficulty of learning. Indonesian learners tend to make mistakes in writing, speaking, also in translation because of the differences. Aims of the research are: to compare the word order of English phrases and Indonesian, to find out any differences or similarities which occur between the word order of English phrases and Indonesian phrases, and to describe the word order of English and Indonesian phrases. For the source of the data, this research uses Danielle Steelâs novel, Jewel, 1993 and its Indonesian translated novel, translated by Irina M. Susetyo: Jewel Permata, 1996. The result shows that similarities have 32% of usage and differences have 68% of usage. The most suitable method for this research is qualitative method because this research conducts a deep observation on the data which forms are words and phrases, not in the form of numbers. There are seven word class structures that are similar between English and Indonesian: noun phrase word class for determiner + noun, but special only for numeral determiner, three verb phrase word class types, adjective phrase word class, prepositional word class, and adverbial word class. But the result of the study shows that the amount of differences is far above similarities. This happens because English and Indonesian language are originated from different family. English is originated from Indo-European, and Indonesian is originated from Austronesian.